

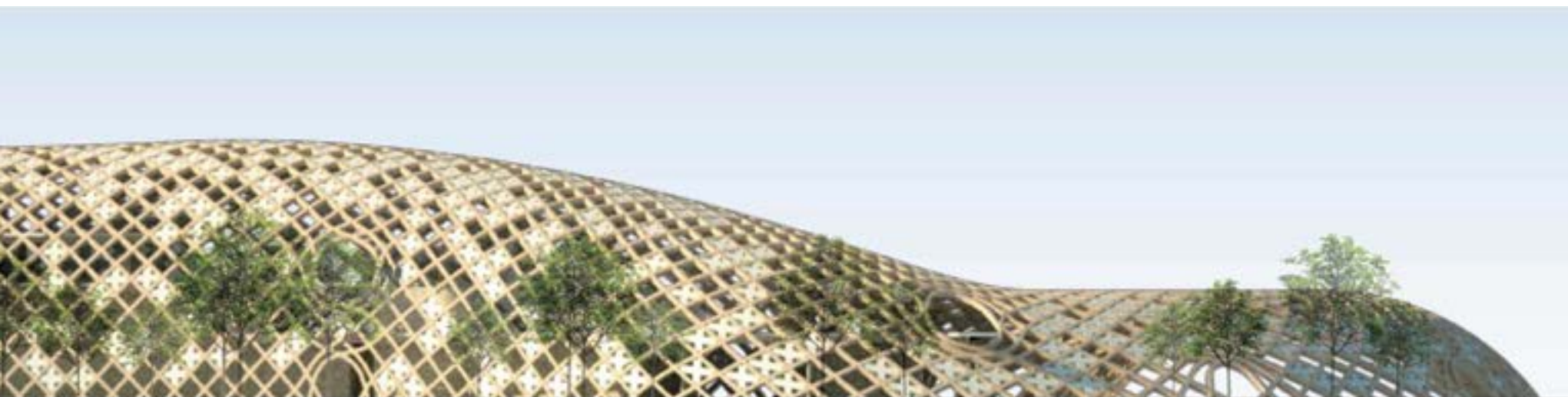


**NEW HEADQUARTERS FOR SWATCH,
NEW PRODUCTION BUILDING FOR OMEGA**

REDESIGN OF THE COMPANY PREMISES ON RUE JAKOB-STÄMPFLI

**NUOVA SEDE PRINCIPALE PER SWATCH,
NUOVA MANIFATTURA PER OMEGA**

RIORGANIZZAZIONE DELLA ZONA AZIENDALE IN VIA JAKOB-STÄMPFLI



INTRODUZIONE	3
INTRODUCTION	3
OMEGA, SWATCH, MUSEI E ZONA D'INCONTRO	5
OMEGA, SWATCH, MUSEUMS AND MEETING AREA	5
HAYEK PLAZA	7
HAYEK PLAZA	7
MANIFATTURA OMEGA	9
OMEGA PRODUCTION BUILDING	9
STRUTTURA IN LEGNO, MODERNA ED ECOLOGICA	11
TIMBER FRAME CONSTRUCTION, CONTEMPORARY AND ECOLOGICAL	11
SEDE PRINCIPALE SWATCH	13
SWATCH HEADQUARTERS	13
LA CONCHIGLIA SWATCH	15
SWATCH SHELL ROOF	15
EDIFICIO CENTRALE	17
CENTRAL BUILDING	17
ELEMENTI DI COLLEGAMENTO	19
CONNECTING ELEMENT	19
ZONA VERDE	21
GREEN ZONE	21
CONFRONTO DI EMISSIONI DI CO₂ PER TIPO DI STRUTTURA	23
COMPARISON OF CO ₂ EMISSIONS OF DIFFERENT STRUCTURAL SYSTEMS	23



INTRODUZIONE

Due dei più famosi marchi svizzeri rinnoveranno ed amplieranno le loro sedi principali a Bienne. L'acquisto dell'area adiacente al sito attuale permetterà la costruzione di tre edifici supplementari che rispetteranno i più moderni criteri ecologici ed energetici e si fonderanno nell'ambiente architettuale ed urbanistico esistente.

Il concorso di architettura è stato aperto nel 2010 e un anno dopo la giuria ha premiato la proposta del famoso architetto giapponese Shigeru Ban. Il suo progetto ha particolarmente convinto poiché pragmatico e fedele all'immagine dei due marchi. Ha inoltre tenuto conto dell'attuale paesaggio e degli edifici protetti del marchio Omega, testimoni dell'era industriale, integrandoli perfettamente nel progetto.

In questo piano di costruzione si è attribuita grande importanza agli aspetti ambientali e alla sostenibilità. Il popolo biennese ha espresso un chiaro Sì alla votazione del 30 novembre 2008 circa il progetto di riorganizzazione delle zone Gygax, Omega e Gurzelen. La riorganizzazione ottimale degli spazi pubblici è stata un elemento cruciale. La zona d'incontro all'inizio della Gottstattstrasse e il sentiero lungo la riva del fiume Schüss sono elementi importanti della zona ricreativa in questa parte della città.

INTRODUCTION

Two of the most famous Swiss brands are building their new and expanded headquarters in Biel. The area surrounding the current headquarters was purchased specifically for the major undertaking. Three new buildings, designed according to the latest environmental and energy-efficiency criteria have been planned and will respect the architectural and urban design of the existing environment.

An architectural competition was launched in 2010 and a year later, the jury decided in favour of the proposal by the world-famous Japanese architect Shigeru Ban. His project was particularly impressive with the pragmatic and brand-focused design of its individual buildings. In addition, the existing landscape was taken into account and integrates Omega's listed buildings from the early days of industrialization in a remarkable way.

The environmental and sustainability aspects of this project have been fully taken into account. In a vote on 30 November 2008, the residents of Biel gave their resounding support to the project concerning the design of the areas of Gygax, the Omega site and Gurzelen. The optimal design of outdoor space for public use is a fundamental aspect of this plan. A meeting area at the beginning of the Gottstattstrasse and a hiking trail along the banks of the river are important elements of the recreation area in this part of the city.





OMEGA, SWATCH, MUSEI E ZONA D'INCONTRO

Il lato ovest dell'area Omega accoglierà la manifattura, caratterizzata da strutture in legno, e il dipartimento logistica del marchio.

L'edificio centrale che si estende lungo la Gottstattstrasse riunirà sotto lo stesso tetto servizi di entrambi i marchi e ospiterà altre unità dello Swatch Group.

La struttura allungata dell'edificio Swatch, una moderna costruzione semicircolare in legno, sarà la nuova sede principale del marchio.

OMEGA, SWATCH, MUSEUMS AND MEETING AREA

On the western side of the Omega area, the brand's new production and logistics building will be created in a timber frame construction.

The central building along the Gottstattstrasse will centralize certain functional areas of the two brands under one roof and accommodate other Swatch Group units.

The elongated Swatch Building, a modern, semi-circular timber frame structure will be the brand's new headquarters.



HAYEK PLAZA

I nuovi edifici Swatch sono caratterizzati da una struttura a scheletro in legno che si sviluppa da nord-est in direzione della città lungo la Jakob-Stämpfli-Strasse e al di sopra della Gottstattstrasse, dove si congiunge con il nuovo edificio centrale.

Fra i due edifici viene a crearsi la “Hayek Plaza”, un luogo pubblico.

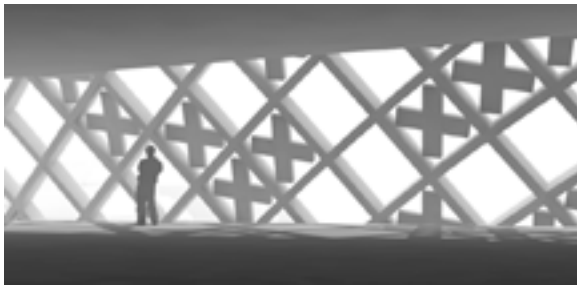
Questa parte della Gottstattstrasse diventerà zona pedonale con limite di velocità, come previsto dal nuovo piano regolatore della città di Bienne.

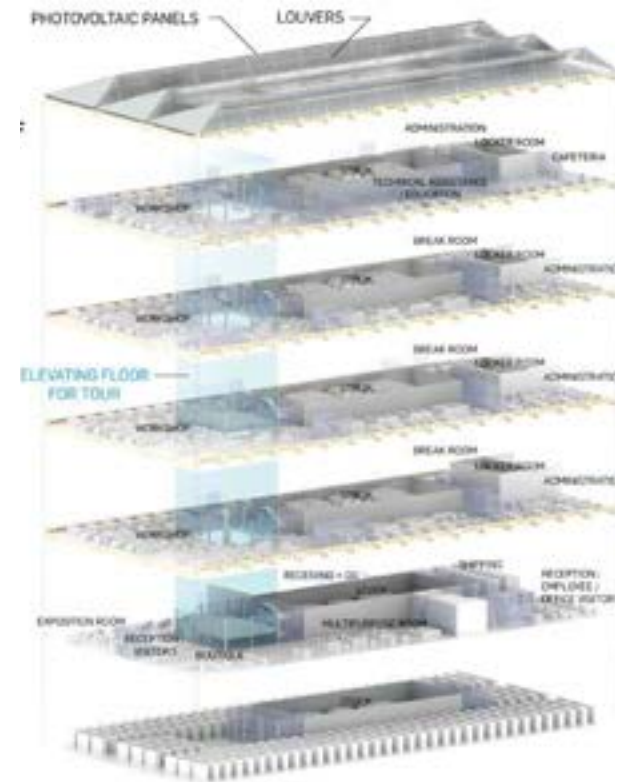
HAYEK PLAZA

The new Swatch buildings are planned as curved wooden constructions that run from the north-east towards the city centre along Rue Jakob-Staempfli and cross over the Gottstattstrasse, where they connect to the new central building.

The point of contact between the two buildings results in a protected meeting zone called “Hayek Plaza”.

The Gottstattstrasse will be a pedestrian zone with a speed limit, according to the specifications of the new zoning plan of the city of Biel.

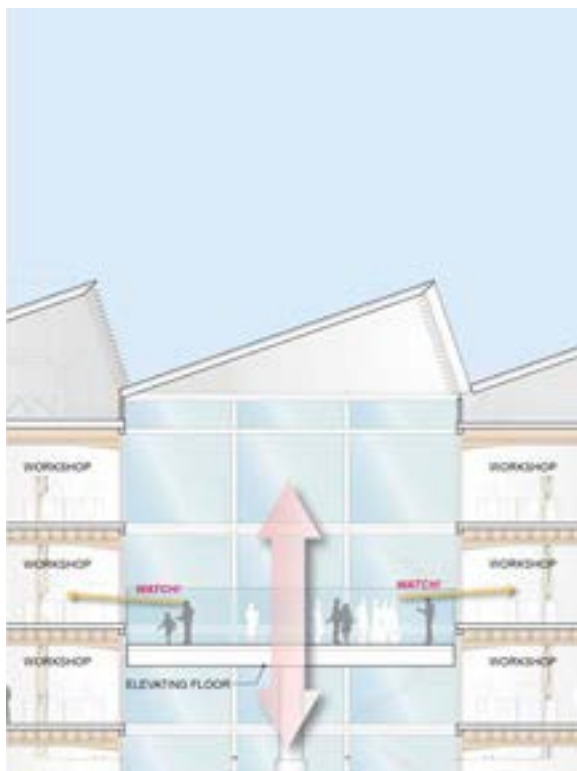




MANIFATTURA OMEGA

Il lato ovest dell'area Omega accoglierà la nuova manifattura, con strutture in legno, e il dipartimento logistica del marchio. Al suo interno vi saranno diversi dipartimenti per la produzione, spazi per la formazione, sale espositive ed uffici per i servizi annessi.

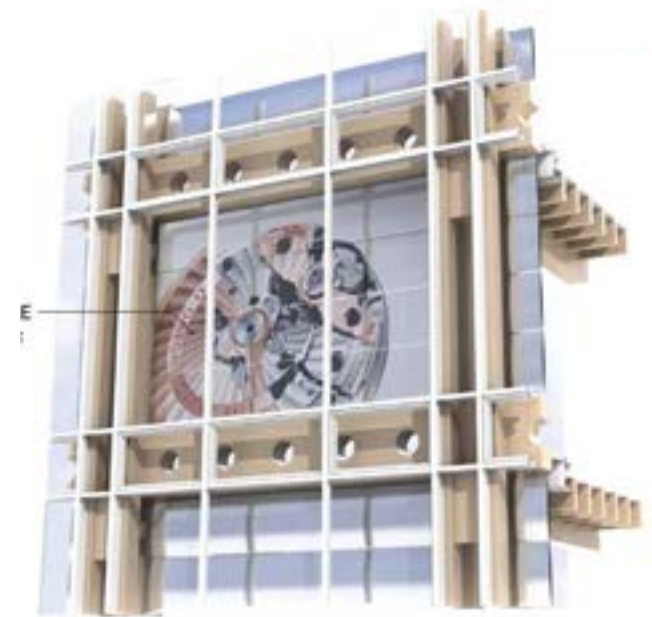
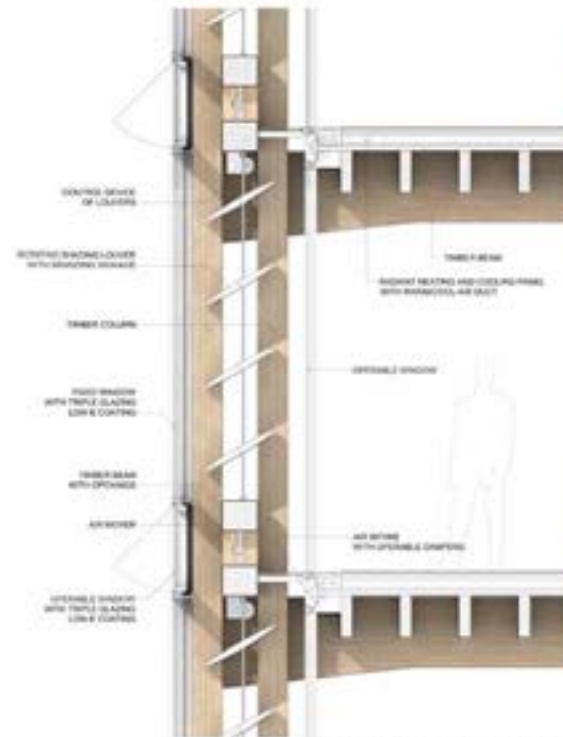
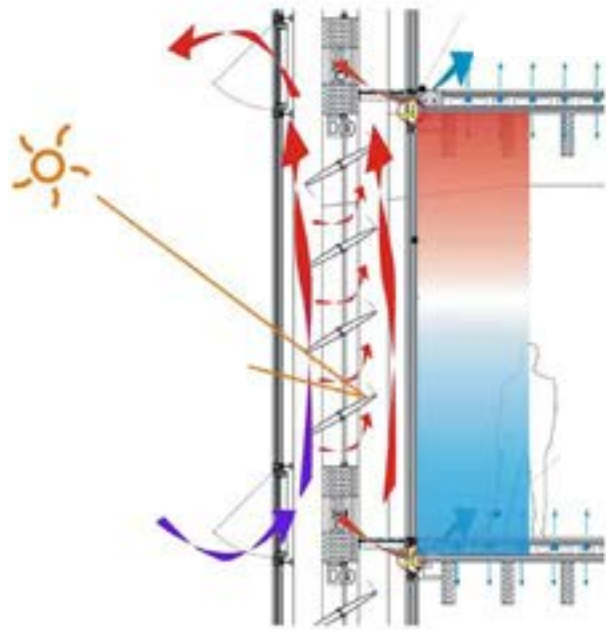
Un sentiero didattico permette ai visitatori di osservare le attività produttive svolte al suo interno.



OMEGA PRODUCTION BUILDING

On the western part of the Omega site is the brand's new production and logistics building, created in timber frame construction. It houses the various production departments, training and exhibition spaces and offices for affiliated services.

An educational pathway allows visitors to view Omega's production activities inside the building.



STRUTTURA IN LEGNO, MODERNA ED ECOLOGICA

L'edificio Omega è stato concepito con una struttura in legno. I pilastri costituiti da quattro elementi di legno ciascuno sostengono le travi ricurve sovrastanti e donano alla facciata un aspetto caratteristico rendendola al contempo efficiente, con le sue finestre e i suoi elementi ombreggianti integrati.

Un lavoro di precisione che rispecchia perfettamente i valori del marchio Omega. Gli elementi ombreggianti intercambiabili fungono anche da spazio pubblicitario.

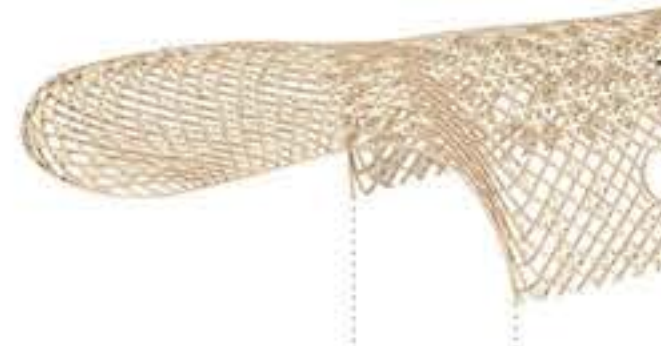
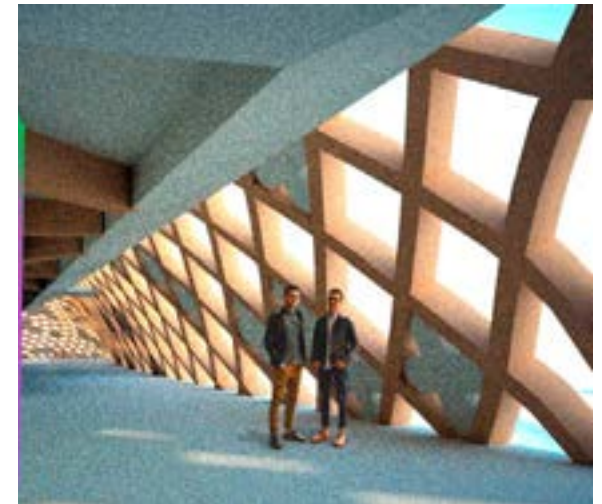
Il sistema di climatizzazione è stato sviluppato seguendo i più moderni criteri ambientali e fornisce in ogni stagione la temperatura adeguata.



TIMBER FRAME CONSTRUCTION, CONTEMPORARY AND ECOLOGICAL

The Omega building is designed with a timber frame construction. The timber columns, which are split into four sections with built-in wooden edges, allow an efficient wall system with integrated windows and louvers and very strong character – precision construction that reflects one of Omega's values in an outstanding manner. The solar panels also provide changeable advertising space.

The air conditioning system is designed according to the latest environmentally-friendly criteria and provides year-round comfort with balanced room temperatures.



SEDE PRINCIPALE SWATCH

La struttura allungata dell'edificio Swatch, una moderna costruzione semicircolare in legno, sarà la nuova sede principale del marchio.

La prima parte, collegata all'edificio centrale, accoglie tutte le divisioni che sono in contatto diretto con il cliente, ad esempio lo spazio espositivo, il servizio clienti e una boutique Swatch.

Nella parte centrale verranno organizzati gli uffici della direzione, l'amministrazione, dipartimento marketing e vendita, così come altri servizi annessi.

La parte posteriore dell'edificio sbocca sulla Jakob-Stämpfli-Strasse, dove si svolgeranno operazioni di prelievo e di consegna e dove si trovano i magazzini.

SWATCH HEADQUARTERS

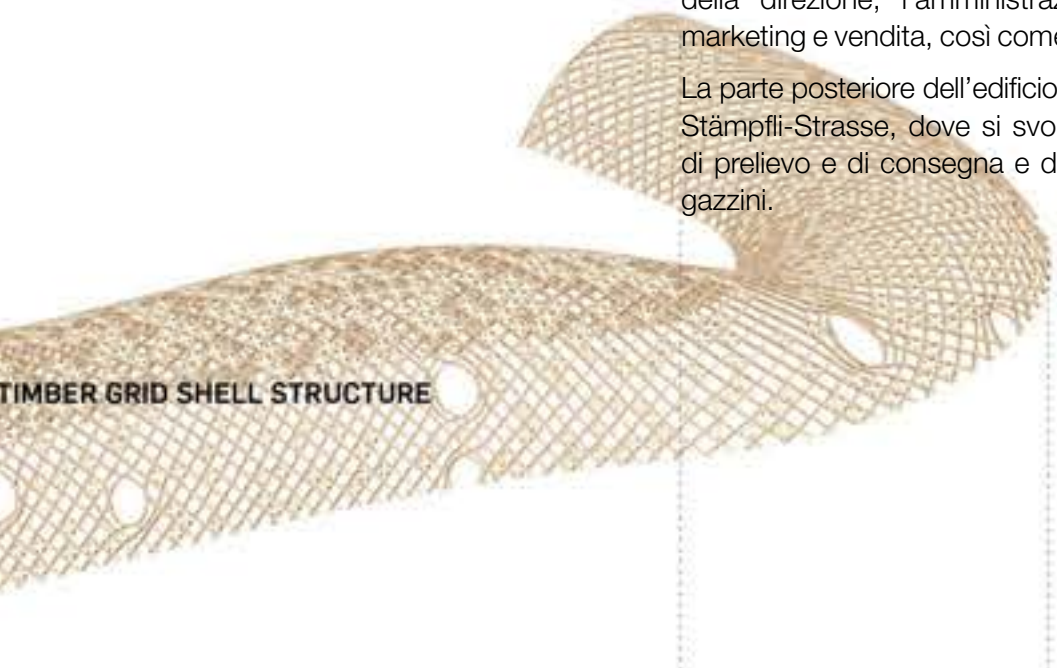
The elongated Swatch Building, a modern, semi-circular timber frame structure will be the brand's new headquarters.

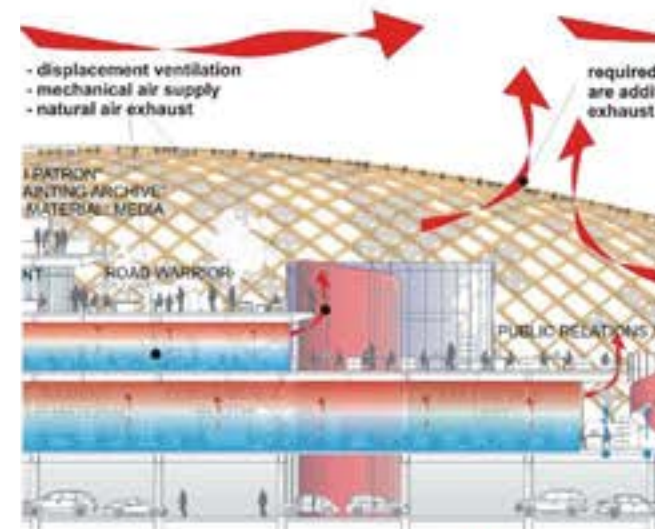
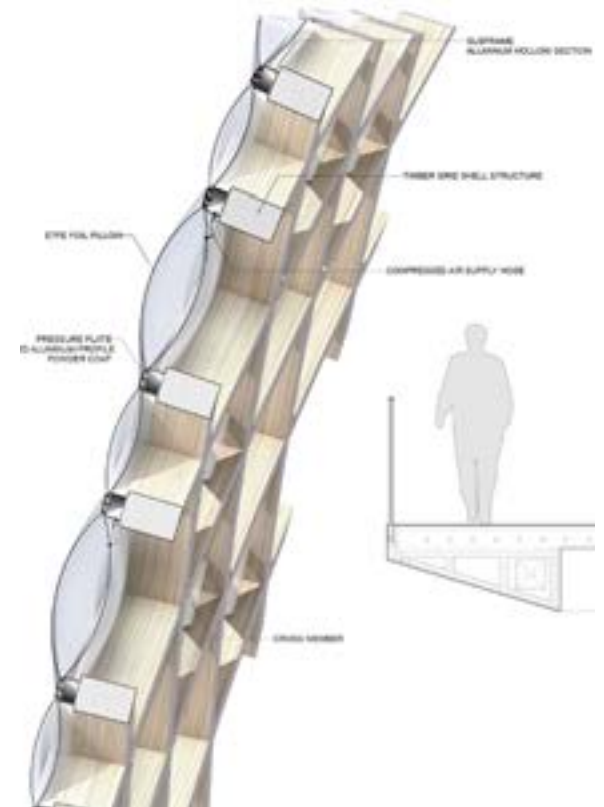
The front-most part of the building, which is connected to the central building, allows direct customer contact in a range of function areas, including showrooms, customer service and a Swatch Store.

In the central section are the offices of the Management, Administration, Marketing, Sales and associated services.

The rear of the building opens onto Rue Jakob-Stämpfli. In this part of the building are delivery and collection areas as well as storage rooms.

TIMBER GRID SHELL STRUCTURE







LA CONCHIGLIA SWATCH

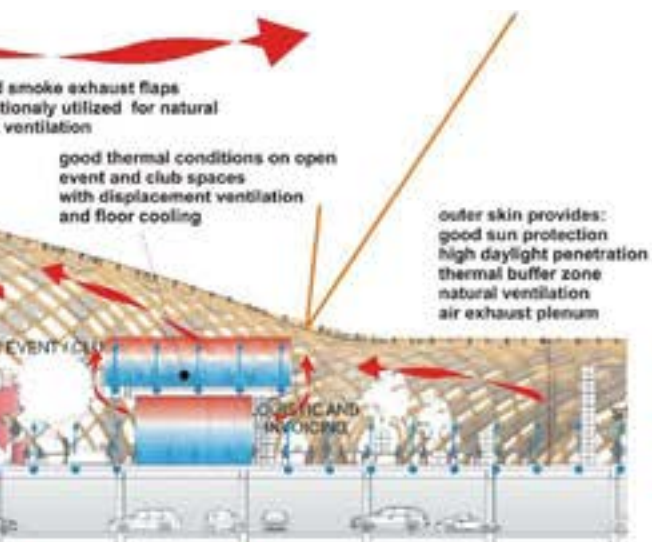
La superficie esterna del tetto arrotondato in legno svolge diverse funzioni con un impiego minimo di elementi. Lo strato esterno, caratterizzato da elementi in legno a forma di croce ed “elementi-finestra” trasparenti, protegge dai raggi del sole e permette un flusso ottimale di luce.

Gli elementi decorativi in legno a forma di croce sono l'impronta tipica di Swatch.

SWATCH SHELL ROOF

The outer shell of the rounded roof in the timber frame construction allows multiple functions with a minimal use of elements. For example, the outer layer which uses wooden cross elements alternating with transparent “window elements” means that there is both good solar protection and optimal daylight.

The decorative wooden cross beams give the structure a very personal Swatch touch.





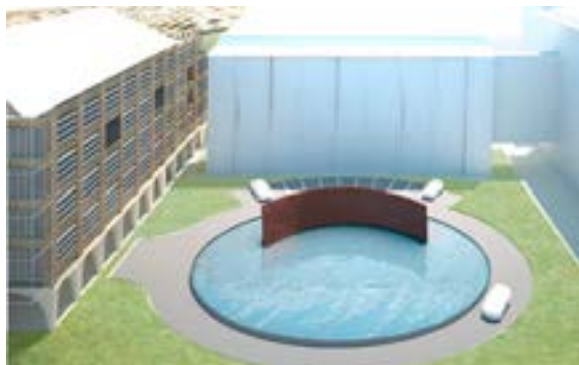


EDIFICIO CENTRALE

Nell'edificio centrale, che sarà anch'esso caratterizzato da elementi in legno, sono previsti, oltre ai musei Swatch e Omega, uffici amministrativi e sale per conferenze comuni.

Uno spazioso auditorium di forma ovale situato all'ultimo piano dell'edificio centrale sarà ricoperto dalla particolare conchiglia Swatch.

Un ponte si erge al di sopra della Gottstattstrasse e congiunge l'originale edificio Swatch con l'altra parte della strada.

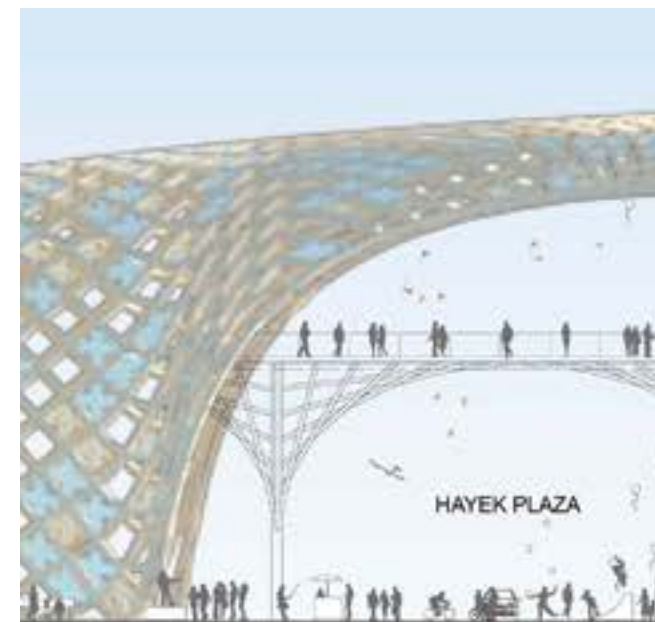
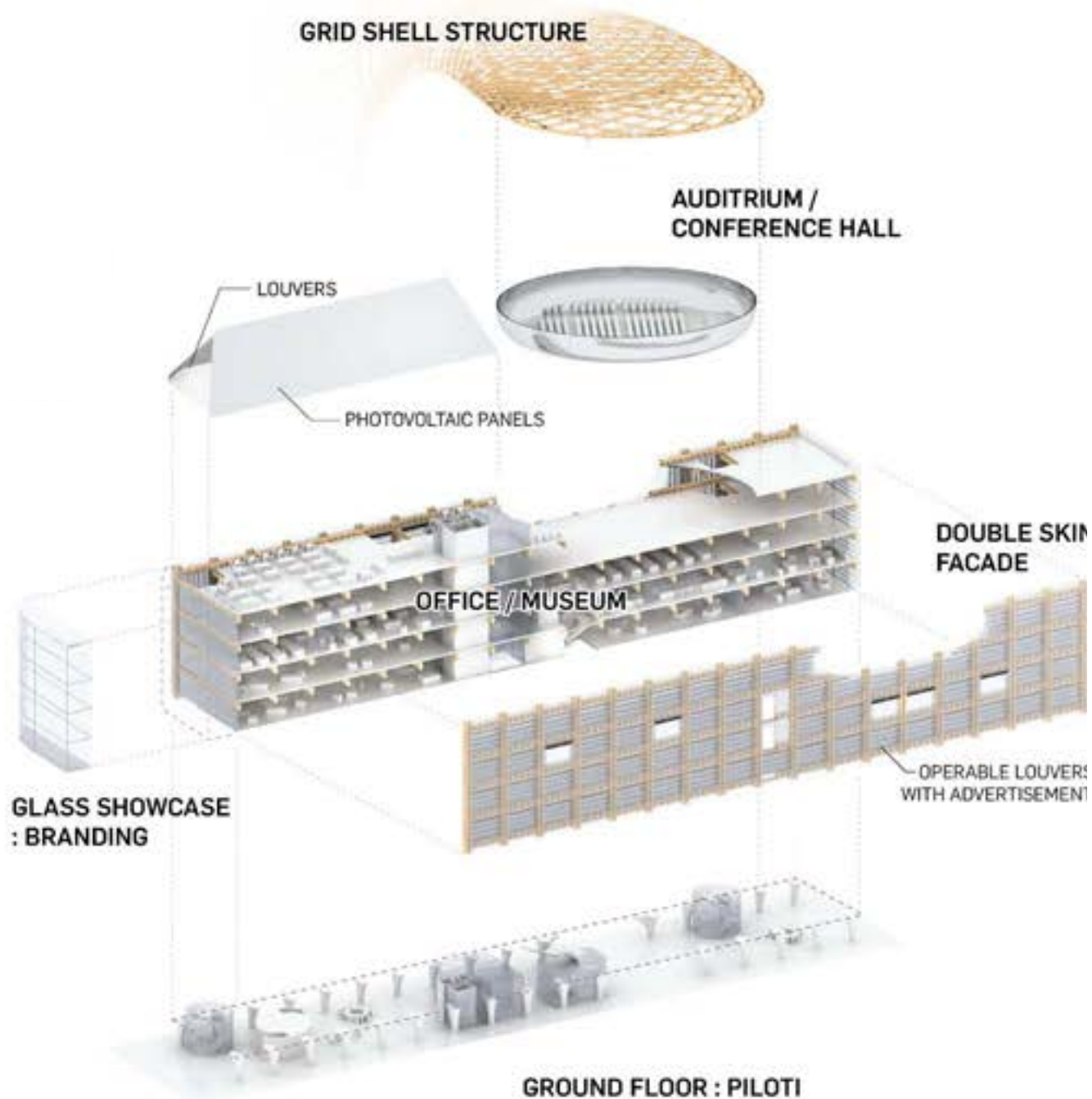


CENTRAL BUILDING

The central building, which is also created in timber frame construction, houses the Swatch and Omega Museums as well as the administrative offices for administration and shared conference rooms.

A spacious oval-shaped auditorium on the top floor of the central building is covered by the Swatch Shell.

The building is connected to the Swatch Building on the opposite side of the road with a bridge crossing over Gottstattstrasse.





ELEMENTI DI COLLEGAMENTO

L'edificio centrale di Omega affascina per la sua leggerezza. Rialzato su dei pilastri, è l'elemento che collega gli spazi dei due marchi, ma non solo. I musei Swatch, Omega e Swatchmobile che accoglie diventeranno un'attrazione per il pubblico e costituiranno un arricchimento per il popolo bienese.

Il tetto inclinato, disegnato nello stesso stile industriale degli attuali edifici di Omega, sarà dotato di cellule fotovoltaiche che contribuiranno in modo efficiente alla produzione energetica.

CONNECTING ELEMENT

The Omega central building is distinguished by its lightness. Elevated on pillars, it will be the connecting element of both corporate areas, but will offer even more. The museums housed here for Swatch, Omega and Swatchmobile are intended to be a major attraction for the population, thus representing an enrichment of Biel.

The sloping roof, designed entirely in the industrial style of the existing protected buildings, will be equipped with photovoltaic cells, thereby contributing to efficient energy production.



square



pathway



water



parking



villa



sitting under trees

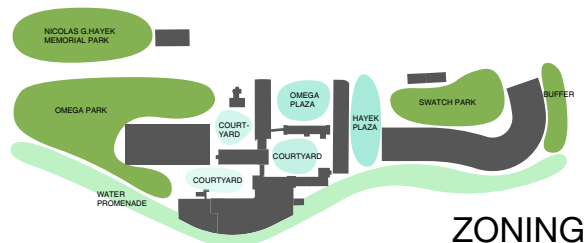


park



water promenade



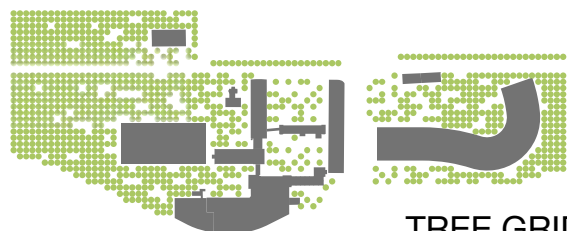


ZONING

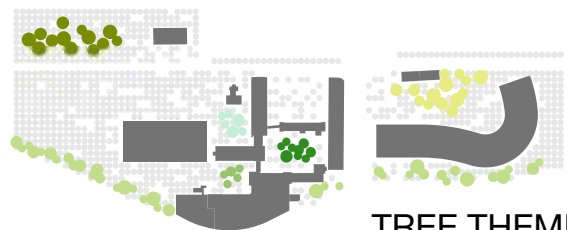
ZONA VERDE

Il progetto conserva la vegetazione esistente che verrà completata con nuovi alberi e arbusti.

Sulla riva del fiume Schüss, a sud dell'area aziendale, un sentiero fungerà da zona ricreativa in questa parte della città.



TREE GRID

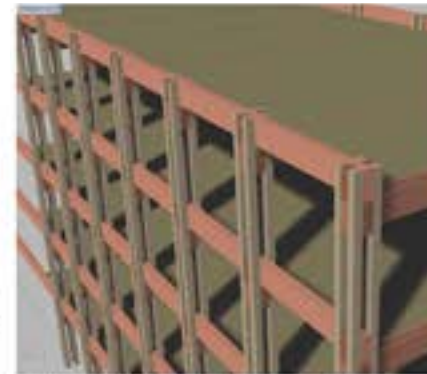
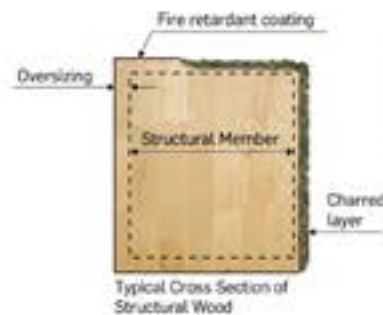


TREE THEME

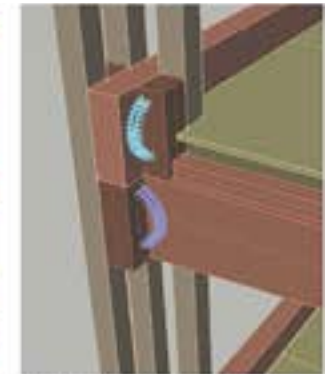
GREEN ZONE

For the landscape architecture of the company premises, the existing trees will be considered and supplemented by new plantings of trees and greenery.

At the southern edge of the site a hiking trail runs along the banks of the river as part of the recreation area in this part of the city.



Timber Moment Frame



Ductile Ring Connection

COMPARISON OF CO2 EMISSIONS OF DIFFERENT STRUCTURAL SYSTEMS



Calculation based on research from EMPA-ETH Zurich

CONFRONTO DI EMISSIONI DI CO₂ PER TIPO DI STRUTTURA

I nuovi edifici saranno costruiti in legno, unico materiale rinnovabile le cui emissioni di CO₂ durante tutta la fase di costruzione possono essere ridotte.

Il legno è un prodotto ad energia positiva in quanto immagazzina più energia di quanta ne sia necessaria per la produzione, l'installazione e la manutenzione.

COMPARISON OF CO₂ EMISSIONS OF DIFFERENT STRUCTURAL SYSTEMS

The new buildings are being created in wood construction. Wood is the only renewable material whose CO₂ emissions can be reduced throughout the entire construction phase.

It is a "Plus Energy" product because it saves more energy than is required for its production, installation and maintenance.



www.swatchgroup.com

The Swatch Group Ltd

Seevorstadt 6
2501 Biel/Bienne, Switzerland

Phone: +41 32 343 68 11

